

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
G'arb tillari kafedrası

"TASDIQLAYMAN"
Toshkent davlat sharqshunoslik
universiteti rektori
G.Sh. Rixsiyeva
_____ 2025 y.

LOYIHA

**"Madaniyatlararo ko'prik: O'tkir Xoshimov durdonasini
tarjima qilish ("Dunyoning ishlari" asari)**

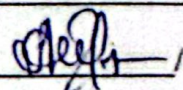
Fan yo'nalishi: Xorijiy til va adabiyot

Loyiha turi: Amaliy-innovasion

Loyiha rahbari: Abdullayeva Marxabo Raxmonkulovna, PhD, dotsent

Loyiha bajarilayotgan tashkilot yuridik manzili:
Mirobod tumani, Amir Temur ko'chasi 20-uy

Toshkent-2025

Loyiha nomi: Madaniyatlararo ko'prik: O'tkir Xoshimov durdonasini tarjima qilish ("Dunyoning ishlari" asari)		Loyiha raqami (shifri): 60110901	
		Fan yo'nalishi: Xorijiy til va adabiyot	
Loyiha rahbarining familiyasi, ismi, sharifi: Abdullayeva Marxabo Raxmonkulovna		Loyiha rahbarining telefon raqami: +998990116106 elektron pochta manzili: a.marxabo.r@mail.ru STIR (INN) raqami:	
Ijrochi tashkilotning to'liq va qisqartirilgan nomi: Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, G'arb tillari kafedrası			
		Loyihani amalga oshirish davri (yili):	2025-yil mart 2028-yil dekabr
Asosiy ishtirokchilarning familiyasi, ismi, sharifi (to'liq)	1. Saidakbarova Saodat Parxadjanovna		
	2. Abidova Zilola Xabibullayevna		
	3. Komilova Dildora Shavkatovna		
	4. Maksudova Dilshoda Kahramonovna		
	5. Bekmuratova Shoxsanam Muxtorbek qizi		
	6. Razikova Nigora Abdusattorovna		
	7. Qurbonboyeva Hilola Avazbek qizi		
	8. Nasretdinova Muxlisa Nizometdinovna		
	9. Lapasov Urakbay Pazilovich		
	(loyiha rahbari ushbu jadvalda ko'rsatilmaydi)		
Loyiha rahbarining imzosi 			
Tashkilot rahbarining F.I.Sh: G.Sh.Rixsiyeva 		Tashkilot muhri	

**Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Sharq filologiyasi va tarjimashunoslik kafedrası Sharq mamlakatlari adabiyoti va qiyosiy adabiyotshunoslik kafedrası tomonidan
"Adabiyotshunoslik terminlar lug'ati (sharq tillari kesimida)" mavzusiga doirasida amalga oshiriladigan amaliy va innovasion loyiha bo'yicha
ASOSNOMA**

1. Tanlovga tavsiya etilayotgan mavzu nomi	Madaniyatlararo ko'prik: O'tkir Xoshimov durdonasini tarjima qilish ("Dunyoning ishlari" asari)
2.	Ilmiy loyiha mavzusi tashabbuskori (ilmiy tashkilot nomi) "Madaniyatlararo ko'prik: O'tkir Xoshimov durdonasini tarjima qilish ("Dunyoning ishlari" asari) Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
3.	Taklif etilayotgan mavzu doirasida ilgari bajarilgan/bajarilayotgan fundamental, amaliy va innovasion loyihalar natijalari tahlili 1. Yuqori sifatli, to'g'ri va badiiy juhardan ishonchli tarjima yaratish. 2. Ingliz auditoriyasiga asar mavzularining madaniy va tarixiy jihatlar haqida tushuncha berish. 3. O'zbek tilidan tarjima qilishda uchraydigan asosiy qiyinchiliklar va ularning yechimlari. 4. Tarjima jarayonida madaniy kontekst va milliy xususiyatlarning saqlanishi. 5. O'zbek nasrining modernizatsiya jarayoni va undagi tarjima masalalari 6. Tarjimashunoslik, Lingvomadaniyatsunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va Adabiyotshunoslik tadqiqotlar uchun manba
4.	Qo'lga kiritilishi rejalashtirilayotgan yakuniy natija (mahsulot, ishlanma, texnologiya)ning tavsifi Tarjima qilingan asar (bosma va elektron formatda) Bosma kitob – Asarning yuqori sifatli, tahrirlangan va nashrga tayyor holatda tarjima varianti (ingliz tiliga). Elektron kitob (e-book, PDF, EPUB, MOBI formatlari) – Zamonaviy o'quvchilar uchun qulay shaklda taqdim etiladi. Asarning tarjima jarayoniga oid ilmiy maqolalar va tadqiqotlar tayyorlash. Xalqaro ilmiy konferensiyalar va seminarlar tashkil etish orqali tarjima masalalarini muhokama qilish. Annotatsiyali tarjima va ilmiy izohlar – Asarning madaniy va til jihatdan murakkab qismlariga izoh berilgan ilmiy va badiiy tarjima versiyasi.

5.	Ehtiyoj (talab)ning mavjudligi (yetarliligi) to'g'risida tahliliy ko'rsatkichlar	Global kitob bozori va tarjima adabiyotga qiziqish UNESCO ma'lumotlariga ko'ra, har yili 20% dan ortiq yangi nashr qilingan kitoblar tarjima asarlar hisoblanadi. Dunyo miqyosida Sharq adabiyotiga qiziqish oshib bormoqda (masalan, yapon, koreys va fors adabiyoti allaqachon keng targ'ib qilingan). O'zbek adabiyotining ingliz, rus, fransuz, turk va boshqa tillarga tarjima qilinishi o'zbek madaniyatining xalqaro miqyosda tanilishiga xizmat qiladi. O'zbek adabiyotining tarjima holati Hozirgacha xalqaro auditoriyaga mo'ljallangan o'zbek adabiyoti tarjimalari juda kam. O'tkir Hoshimov singari yozuvchilarning asarlari chet tillarida keng nashr qilinmagan. "Dunyoning ishlari" asari dolzarb hayotiy mavzularni yoritgani uchun turli auditoriyalarda qiziqish uyg'otishi mumkin. Asarning xalqaro auditoriya uchun dolzarbligi Asar insoniy qadriyatlar, oilaviy munosabatlar, jamiyatdagi o'zgarishlar kabi global mavzularni o'z ichiga oladi. Tarjima orqali turli madaniyat vakillari o'zbek jamiyati va mentaliteti bilan tanishish imkoniga ega bo'ladi. O'zbek adabiyoti bo'yicha xalqaro grantlar va fondlar O'zbekiston madaniyat vazirligi, Alisher Navoiy nomidagi fond, "Yangi O'zbekiston" nashriyoti kabi tashkilotlar o'zbek adabiyotini targ'ib qilish uchun qo'llab-quvvatlash dasturlariga ega. Xalqaro tashkilotlar (UNESCO, Institut du Monde Arabe, British Council) Sharq adabiyotini targ'ib qilishga qiziqish bildiradi. Chet elda o'zbek adabiyoti va tarjima asarlariga talab So'nggi yillarda o'zbek yozuvchilarining tarjima qilingan asarlari (masalan, Cho'lpon, Abdulla Qodiriy, Pirimqul Qodirov) chet elda ijobiy qabul qilingan. Xalqaro kitob yarmarkalarida (London Book Fair, Frankfurt Book Fair) o'zbek adabiyotiga qiziqish ortib bormoqda.
----	--	--

6.	Yaratiladigan yangi ishlanma (mahsulot, texnologiya)ning xorijiy/mavjud analoglaridan qiyosiy ustunligini ko'rsatuvchi indikatorlar	Tarjima jarayonida madaniy kontekst va milliy kolorit saqlanib qoladi. Yangi terminologik baza va uslubiy qo'llanma ishlab chiqiladi, bu esa kelajakdagi tarjimalarni osonlashtiradi.
----	---	---

7.	Yaratiladigan yangi ishlanma (texnologiya) asosida mahsulot/xizmat ishlab chiqarishning resurs/xom-ashyo bazasining va zarur infratuzilmaning mavjudligi	Professional tarjimonlar: O'zbek tilidan ingliz, rus, fransuz va boshqa tillarga tarjima qila oladigan yuqori malakali mutaxassislar. Muharrirlar: Tarjima matnining sifati va uslubini nazorat qilish uchun muharrirlar. Madaniyatshunos va filologlar: Madaniy kontekst va milliy xususiyatlarni to'g'ri yetkazish uchun ilmiy ekspertlar. E-kitob formatlari: EPUB, MOBI, PDF. Bosma kitoblar uchun O'zbekiston va xorijiy davlatlardagi nashriyotlar va bosmaxonalar. ISBN va nashr huquqlari uchun xalqaro ro'yxatdan o'tish.
----	--	--

		O'tkir Hoshimovning vorislari bilan mualliflik huquqi bo'yicha kelishuvlar. Tarjima va nashr qilish uchun xalqaro standartlarga mos shartnomalar tuzish. Tarjima va nashr standartlari: ISO 17100 tarjima sifati standarti.
--	--	--

8.	Mavzu doirasida bajariladigan loyihaning moliyalashtirish hajmining asoslanganligi	Tarjima va muharrirlik ishlari
----	--	---------------------------------------

9.	Taklif etilayotgan mavzuning manfaatdor tarmoq (xo'jalik boshqaruvi organi) bilan kelishilganligi	1.O'zbekiston Respublikasi Madaniyat va turizm vazirligi Manfaat: Milliy adabiyotni xorijiy tillarga tarjima qilish va targ'ib qilish dasturlari doirasida qo'llab-quvvatlashi mumkin. 2.O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Manfaat: O'zbek adabiyotini xalqaro miqyosda tanitish. 3. O'zbekiston Matbuot va axborot agentligi (O'zAPI) Manfaat: Kitoblarning xorijiy bozorlarga chiqishini ta'minlash. 4."Yangi Asr Avlodi" nashriyoti, "Sharq" nashriyoti, "O'zbekiston" nashriyoti Manfaat: Kitobni xorijiy tillarda chop etish va tarqatish. 5.O'zbekistondagi madaniyat va san'at homiylari (Xususiy banklar, korporativ fondlar) Manfaat: Ijtimoiy mas'uliyat loyihalari doirasida o'zbek adabiyotini xalqaro sahnaga olib chiqish.
----	---	--

G'arb tillari kafedrasini mudiri:

S.P.Saidakbarova

Fakultet dekani:

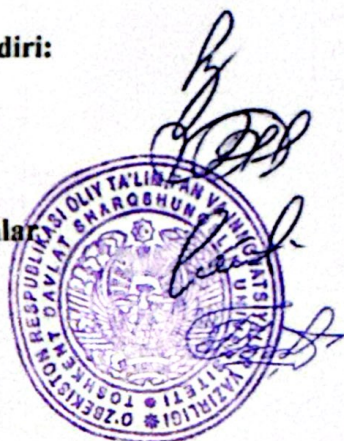
A.A. Vaxidov

Ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo'yicha prorektor:

D.B.Sayfullayev

TDSHU rektori:

G.Sh.Rixsiyeva



« ____ » _____ 202__ y.

Loyiha a'zolari

T/r	F.I.Sh	Lavozim	Vazifasi
1	Abdullayeva Marhabo Rahmonkulovna	v.b. dotsent	Loyiha strategiyasini ishlab chiqish va umumiy boshqaruvni ta'minlash. Tarjima jarayonini muvofiqlashtirish va loyiha ishtirokchilari o'rtasida vazifalarni taqsimlash. Loyiha natijalari bo'yicha yakuniy hisobot tayyorlash va taqdimot o'tkazish.
2	Saidakbarova Saodat Parxadjanovna	Kafedra mudiri, dotsent	Tarjima jarayonining samarali va reja asosida amalga oshirilishini nazorat qilish. Loyiha ishtirokchilari o'rtasida muloqot va hamkorlikni ta'minlash. Tarjima sifatini oshirish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqish va tahririy jarayonlarni muvofiqlashtirish.
3	Lapasov Urakbay Pazilovich	Dotsen	Tarjima qilingan matnlarning stilistik va ilmiy tahririni amalga oshirish. Tarjimadagi lingvistik va kontekstual aniqlikni ta'minlash uchun takliflar berish. Yakuniy matnni nashrga tayyorlash va ilmiy ekspertiza qilish.
4	Abidova Zilola Xabibullayevna	Katta o'qituvchi	Asarning mazmunini, ruhini va uslubini saqlagan holda tarjima qilish. Tarjima davomida muhim lingvistik va madaniy jihatlarni hisobga olish. Tarjimaga oid tahririy va stilistik takliflar kiritish.
5	Komilova Dildora Shavkatovna	O'qituvchi	Asarning badiiy jihatdan to'g'ri va aniq tarjima qilinishini ta'minlash. Asar mazmunini xorijiy o'quvchilarga tushunarli va tabiiy tarzda yetkazish. Tarjima jarayonida boshqa tarjimonlar bilan hamkorlik qilish.
6	Maksudova Dilshoda Kahramonovna	Katta o'qituvchi	Asarning leksik va semantik mosligini ta'minlash. Tarjima jarayonida adabiy va kontekstual aniqlikka e'tibor berish. Tarjima sifatini oshirish bo'yicha maslahatlar berish.
7	Bekmuratova Shoxsanam Muxtorbek qizi	O'qituvchi	Asarning madaniy va badiiy xususiyatlarini tarjimada aks ettirish. Tarjima jarayonida tahlil va tahrir qilish jarayonida faol ishtirok etish. Tarjima sifatini oshirish uchun tahrirchilar bilan hamkorlik qilish.
8	Nasretdinova Muxlisa Nizometdinovna	Katta o'qituvchi	Tarjima jarayonida lingvistik aniqlik va uslubiy moslikni ta'minlash. Tarjima qilingan matnlarni tahririy ko'rikdan o'tkazish va takliflar berish.

			Tarjimoni sifat jihatidan takomillashtirishga yo'naltirilgan faoliyat olib borish.
9	Qurbonboyeva Hilola Avazbek qizi	Magistrant	Tarjima jarayonida katta tarjimonlarga yordam berish. Tarjima qilingan matnlarni dastlabki tahlil va stilistik tekshiruvdan o'tkazish. Tarjima jarayonida o'z taklif va fikrlarini ilgari surish.
10	Razikova Nigora Abdusattorovna	Magistrant	Tarjima jarayonida ilmiy va amaliy tajriba orttirish. Tarjima qilingan matnlarni tekshirish va lingvistik jihatdan moslashtirish. Tarjima sifatini oshirish uchun katta tarjimonlar va tahrirchilar bilan ishlash.